

أغنية في ألبوم "تبسم" لمسعود كرتيس
(دراسة تحليلية سيميوطيقية عند جارليس سنديرس فيرسي)



إعداد:

ميذا أرمانوشة

رقم القيد: ١٦٣١٠١١٦

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٠

أغنية في ألبوم "تبسم" لمسعود كرتيس
(دراسة تحليلية سيميوطيقية عند جارليس سنديرس فيرسي)

مقدمة لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S-1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

ميذا أرمأنوشة

رقم القيد: ١٦٣١٠١١٦

المشرف:

الدكتورة معصمة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٤٠٢٢٠٠٦٠٤٢٠٢٤



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٠

تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأني الطالبة :

الاسم : ميذا أرمانوشة

رقم القيد : ١٦٣١٠١١٦

موضوع البحث : أغنية في ألبوم "تبسم" لمسعود كرتيس (دراسة تحليلية
سيمبوطيقية عند جارليس سنديرس فيرسي)

القول في الحقيقة أن الأطروحة التي كتبتها هي في الحقيقة نتيجة عملي الخاص، وليس
استرجاع البيانات أو كتابات أو أفكار الآخرين التي أعتزف بها على أنها نتائج كتاباتي أو
أفكاري. إذا تم إثبات هذه الوثيقة أو انتحالها في المستقبل، فأنا على استعداد لقبول
عقوبات على الفعل

مالانج، ١١ يونيو ٢٠٢٠ م



الباحثة

ميذا أرمانوشة

رقم القيد : ١٦٣١٠١١٦

تصريح

هذا تصريح بأن البحث الجامعي للطالبة باسم ميذا أرمانوشة تحت العنوان أغنية في ألبوم "تبسم" لمسعود كرتيس (دراسة تحليلية سيميوطيقية عند جارليس سنديرس فيرسي) قد تم فحصه ومراجعته من قبل المشرف وهو صالح لتقدم إلى مجلس المناقشة لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج.

مالانج، ١١ يونيو ٢٠٢٠ م

الموافق

المشرفة

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور حليمي

الدكتورة معصمة، الماجستير

رقم التوظيف:

١٩٨١٠٩١٦٢٠٠٩٠١١٠٠٧

رقم التوظيف:

١٩٧٣٠٤٠٢٢٠٠٦٠٤٢٠٢٤

المعرفة

عميدة كلية العلوم الإنسانية



رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٠٠٢

تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته :

الاسم : ميذا أرمانيوشة
رقم القيد : ١٦٣١٠١١٦ :
العنوان : أغنية في اليوم "تبسم" لمسعود كرتيس (دراسة تحليلية سيميوطيقية عند جارليس سنديرس فيرسي)

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-I) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ١١ يونيو ٢٠٢٠ م

لجنة المناقشة

١- الدكتور ولدانا وركادينتا، الماجستير (رئيس اللجنة) (تم التوقيع)
رقم التوظيف : ١٩٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١

٢- الدكتور عبد الباسط، الماجستير (المختبر الرئيسي) (تم التوقيع)
رقم التوظيف : ١٩٨٢٠٣٢٠٢٠١٥١٩١٠٠١

٣- الدكتورة معصمة، الماجستير (السكرتير) (تم التوقيع)
رقم التوظيف : ١٩٨٢٠٣٢٠٢٠١٥٠٣١٠٠١

المعرفة

عميدة كلية



رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٣٢٠٢٠١٥٠٣١٠٠١

استهلال

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ
لِّلْعَالَمِينَ [الروم: ٢٢]

Di antara tanda-tanda (kekuasaan)-Nya yaitu penciptaan langit dan bumi, juga perbedaan bahasa dan kulit kalian. Sesungguhnya di dalam hal itu benar-benar terdapat bukti-bukti bagi orang yang berilmu [Qs. Ar Ruum: 22].

إهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:

الهواء الذي كان ينفخ مرارا: أبي، إحسان
الشمس التي لاتزال مشرقة: أمي، نور أنيسية

عسى الله أن يبارك لكم ويجزيكم بأحسن الجزاء على مساعدتكم ودعائكم



التوطئة

الحمد لله رب العالمين وبه نستعين وعلى أمور الدنيا والدين. والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء وإمام المرسلين، سيدنا ومولانا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين. أما بعد.

شكرا جزيلاً على مساعدة المدرس الكرام والزملاء الأحباء لإتمام كتابة البحث الجامعي. ولذلك تقدم الباحثة فوائق الاحترام وخالص الشناء إلى:

١. حضرة الأستاذ الدكتور عبد الحارس، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
 ٢. الدكتورة شافية الماجستير، عميدة كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
 ٣. الدكتور حلومي رئيس قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج وهو بصفة المشرف أيضا في هذا البحث الجامعي.
 ٤. الدكتور زين الرؤوف بصفة المشرف في الأكاديمي.
 ٥. الدكتورة معصمة كمشرفة
 ٦. جميع المدرس والمدرسات الكرماء في قسم اللغة العربية وأدبها الذين بذلوا جميع علومهم وأوقاتهم.
 ٧. الصديقات المحبوبات: إيقي رفقينا، وردية الحسني، محمد هيئ لنا، يسر الإحيا إلياس، عائشية أميني
 ٨. زملائي وزميلاتي في قسم اللغة العربية وأدبها خاصة المرحلة ٢٠١٦.
- قد تمت كتابة هذا البحث العلمي تحت الموضوع "أغنية في ألبوم "تبسم" لمسعود كرتيس(دراسة تحليلية سيميوطيقية عند جارليس سنديرس فيرسي)" لاستيفاء

شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا ونافعة للقارئ. واعترفت الباحثة
أنها كثيرة النقصان والخطأ، وبذلك ترحو الباحثة للقارئ أن يكملها.

تحريراً بمالانج، ١١ يونيو ٢٠٢٠ م

الباحثة

ميدا أرمانوشة

رقم القيد : ١٦٣١٠١١٦



مستخلص البحث

أرمانوشة، ميدا. ٢٠٢٠. أغنية ألبوم "تبسم" لمسعود كرتيس (دراسة تحليلية سيميوطيقية عند جارليس سنديرس فيرسي). البحث العلمي، قسم اللغة العربية وأدبها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

المشرفة

: الدكتورة معصمة، الماجستير

الكلمات المفتاحية : أغنية، سياق، سيميوطيقية، كلمات، معجمية.

أصبحت الأغنية إحدى وسائل الاتصال لتوصيل رسالتها للجمهور. تلخص الأغنية رسالة الاتصال الخاصة بها في شكل كلمات واردة في كلمات الأغنية. ألبوم تبسم، الذي قدمه مسعود كرتيس، هو الألبوم الثالث من أصل ٤ ألبومات. الأغاني الموجودة في هذا الألبوم هي أغاني دينية. تحكي الأغنية عن حياة رسول الله و شوق عبده لشخصية الرسول العظيم. أغنية مسعود كرتيس ليست مجرد أغنية للاستماع إليها والترفيه. ومع ذلك، فإن هذه الأغنية لها معنى ضمني ويمكن أن تجلب طاقة إيجابية للمستمع والجمهور. هذا هو عامل الجذب الرئيسي للبحث، خاصة فيما يتعلق بمعنى كلمات الأغاني. لذلك، استخدمت الباحثة في هذه الدراسة النظرية سيميوطيقية جارليس سنديرس فيرسي لمعرفة معنى الكلمات.

لذا تهدف هذه الدراسة إلى (١) معرفة العناصر سيميوطيقية الموجودة في ألبوم "تبسم". (٢) تحديد المعنى المعجمي والسياقي للعناصر السيميوطيقية التي تم الحصول عليها في الهدف الأول. هذا البحث هو دراسة وصفية نوعية. حصلت الباحثة على مصادر البيانات من كلمات الأغاني في ألبوم "تبسم" وكذلك الكتب والمجلات التي تدرس سيميوطيقية جارليس سنديرس فيرسي. تستخدم هذه الدراسة أسلوب الاستماع والتسجيل والترجمة لجمع البيانات وتحليل البيانات عن طريق تقليل البيانات وعرض البيانات واستخلاص النتائج.

نتائج هذه الدراسة (١) الباحثة تجد على ٢٥ كلمة تحتوي على عناصر سيميوطيقية في أغاني تبسم، روعي فيداك، الحمد لله، عدناني، و أتيت بذني في ألبوم "تبسم". وهي تمثيلاً واحداً و ١٢ تأويل الإشارة و ١٣ الموجودة في الأغاني. (٢) بعد ذلك يتم البحث عنها بناءً على المعنى المعجمي والمعنى السياقي أي (أ) المعنى المعجمي لكل كلمة تحتوي على العناصر السيميوطيقية في الأغنية المأخوذة من قاموس المعاني. (ب) أن معنى السياق في الأغنية ككل يحتوي على معنى ديني يشرح العلاقة بين الله والنبي والعباد.

ABSTRACT

Armanusyah, Mayda. 2020. *The songs in the album "Tabassam" by Mesut Kurtis (Study of Semiotics analysis of Charles Sanders Pierce's perspective)*. Minor Research. Arabic Language and Literature Department. Faculty of Humanities, Maulana Malik Ibrahim State Islamic University of Malang.

Advisor : Dr. Muassomah

Keywords : context, lexical, lyrics, semiotics, song.

The song became one of the communication media to convey its message to the public. The song encapsulates its communication message in the form of words contained in the song's lyrics. The Tabassam album, delivered by Mesut Kurtis, is the 3rd album out of 4 albums. The songs contained in this album are religious songs. The song tells about the life of the Messenger of Allah, the longing of his servant to the figure of the Prophet who is highly exalted. Mesut kurtis song is not just a song to listen to and make entertainment. However, this song has an implied meaning and can bring positive energy to the listener and the audience. That's the main attraction for research, especially in terms of the meaning of the lyrics. Therefore, in this study, researchers used the semiotic theory of Charles Sanders Pierce to see the meaning of the lyrics.

So this study aims to (1) to find out what semiotic elements contained in the album "Tabassam"; (2) to determine the lexical meaning and context of the semiotic elements that have been obtained in goal number one. This research is a descriptive qualitative research. Researchers obtained sources of data from song lyrics in the album "Tabassam" as well as books and journals that study the semiotics of Charles Sanders Pierce. This study uses the technique of listening, recording and translating to collect data, to analyze data by data reduction, data presentation, and drawing conclusions.

The results of this study are (1) researchers revealed that the *songs tabassam, rouhi fidak, alhamdulillah, adnani, and ataitu bidzanbi* in the album "tabasam" contain semiotic elements. Researchers found 25 elements of semiotics, namely there are 1 sign, 12 objects and 13 interpretations in the songs; (2) after that it is sought based on the lexical meaning and the context meaning namely (a) the lexical meaning of each word which contains the semiotic elements in the song sourced from the Ma'any dictionary; (b) the meaning of the context in the song as a whole contains a religious meaning which explains the relationship between God, the Prophet and a servant.

ABSTRAK

Armanusyah, Mayda. 2020. Lagu-lagu dalam album “Tabassam” karya Mesut Kurtis (Studi analisis Semiotika perspektif Charles Sanders Pierce). Penelitian Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab. Fakultas Humaniora, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Pembimbing : Dr. Muassomah.

Kata kunci : konteks, lagu, leksikal, lirik, semiotika.

Lagu menjadi salah satu media komunikasi untuk menyampaikan pesannya kepada masyarakat. Lagu mengemas pesan komunikasinya dalam bentuk kata-kata yang tertuang dalam lirik lagu. Album Tabassam yang dibawakan oleh Mesut Kurtis ini merupakan album ke 3 dari 4 albumnya. Lagu-lagu yang terdapat dalam album ini merupakan lagu religi. Lagunya menceritakan tentang kehidupan Rasulullah, kerinduan hambanya kepada sosok Rasulullah. Lagu Mesut Kurtis ini bukan hanya sekedar lagu untuk hiburan saja. Akan tetapi lagu ini memiliki makna yang tersirat dan dapat memunculkan energi positif kepada pendengar serta penikmatnya. Hal itulah yang menjadi daya tarik untuk diteliti, terutama dari segi pemaknaan liriknya. Oleh sebab itu, dalam penelitian ini, peneliti memanfaatkan teori semiotika dari Charles Sanders Pierce untuk melihat pemaknaan liriknya.

Sehingga penelitian ini bertujuan (1) untuk mengetahui unsur semiotika apa saja yang terdapat dalam album “Tabassam”; (2) untuk mengetahui makna secara leksikal dan konteks dari unsur semiotika yang telah didapat di tujuan nomor satu. Penelitian ini adalah penelitian kualitatif deskriptif. Peneliti memperoleh sumber data dari lirik lagu dalam album “Tabassam” serta buku dan jurnal yang mengkaji tentang semiotika Charles Sanders Pierce. Penelitian ini menggunakan teknik dengar, catat dan terjemah untuk mengumpulkan data, untuk menganalisis data dengan reduksi data, penyajian data, dan penarikan kesimpulan.

Hasil dari penelitian ini yakni (1) peneliti mengungkap bahwa lagu *tabassam*, *rouhi fidak*, *alhamdulillah*, *adnani*, dan *ataitu bidzanbi* dalam album “tabassam” tersebut mengandung unsur semiotika. Peneliti menemukan 25 unsur semiotika, yaitu terdapat 1 tanda, 12 objek dan 13 interpretasi dalam lagu-lagu tersebut; (2) setelah itu dicari berdasarkan makna leksikal dan makna konteks yakni (a) makna leksikal dari setiap kata yang mengandung unsur semiotika dalam lagu tersebut bersumber pada kamus Ma’any; (b) makna konteks dalam lagu tersebut secara keseluruhan mengandung makna religi yang menjelaskan hubungan antara Tuhan, Nabi dan seorang hamba.

محتويات البحث

	صفحة الغلاف
أ.....	تقرير الباحثة
ب.....	تصريح
ج.....	تقرير لجنة المناقشة
د.....	استهلال
هـ.....	إهداء
و.....	توطئة
ح.....	مستخلص البحث باللغة العربية
ط.....	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية
ي.....	مستخلص البحث باللغة الإندونيسيا
ك.....	محتويات البحث
ن.....	قائمة الجدول
١.....	الباب الأول : المقدمة
١.....	أ- خلفية البحث
٢.....	ب- أسئلة البحث
٢.....	ج- أهداف البحث
٢.....	د- فوائد البحث
٤.....	هـ- حدود البحث
٤.....	و- الدراسات السابقة
٨.....	ز- منهج البحث
٨.....	١- نوع البحث

٢- مصادر البيانات	٩
٣- طريقة جمع البيانات	٩
٤- طريقة تحليل البيانات	١١
الفصل الثاني : الإطار النظري	١٣
أ- السيميوطيقية	١٣
ب- الترجمة العربية الإندونيسية	١٦
ج- أدب الموسيقى العربي	١٨
د- كلمات اغنية عربية	٢٠
هـ- مترجم أدبي	٢٠
و- سيرة مسعود كيرتس	٢١
الفصل الثالث : عرض البيانات وتحليلها	٢٣
أ- عناصر سيميوطيقية في أغنية ألبوم "تبسم" لمسعود كرتيس عند جارليس	
سانديرس فيرسي	٢٣
ب- معنى معجمي و سياقي في كلمات التي تتضمن في عناصر سيميوطيقية في	
أغنية ألبوم "تبسم" لمسعود كرتيس	٢٩
أ) معنى معجمي في كلمات التي تتضمن في عناصر سيميوطيقية في أغنية	
ألبوم "تبسم" لمسعود كرتيس	٢٩
ب) معنى سياقي في كلمات التي تتضمن في عناصر سيميوطيقية في أغنية	
ألبوم "تبسم" لمسعود كرتيس	٢٩
الفصل الرابع : الخلاصة والاقتراحات	٤٠
أ- الخلاصة	٤٠
ب- الاقتراحات	٤٠
المرفقات	٤٢

٤٩	قائمة المصادر والمراجع
٥٠	سيرة ذاتية



قائمة الجدول

- الجدول ١ . العناصر السيميوطيقية في أغنية تبسم ٢٣
- الجدول ٢ . العناصر السيميوطيقية في أغنية روهي فيداك ٢٤
- الجدول ٣ . العناصر السيميوطيقية في أغنية الحمد لله ٢٥
- الجدول ٤ . العناصر السيميوطيقية في أغنية عدناني ٢٦
- الجدول ٥ . العناصر السيميوطيقية في الأغنية أتيت بذني ٢٦
- الجدول ٦ . المعنى المعجمي لأغاني تبسم ٣٠
- الجدول ٧ . المعنى المعجمي للأغنية روهي فيداك ٣١
- الجدول ٨ . المعنى المعجمي للأغنية الحمد لله ٣٢
- الجدول ٩ . المعنى المعجمي للأغنية عدناني ٣٢
- الجدول ١٠ . المعنى المعجمي للأغنية أتيت بذني ٣٣
- الجدول ١١ . المعنى السياقي للأغنية أتيت بذني ٣٤
- الجدول ١٢ . المعنى السياقي للأغنية أتيت بذني ٣٥
- الجدول ١٣ . المعنى السياقي للأغنية أتيت بذني ٣٥
- الجدول ١٤ . المعنى السياقي للأغنية أتيت بذني ٣٧
- الجدول ١٥ . المعنى السياقي للأغنية أتيت بذني ٣٨

الباب الأول

مقدمة

أ- خلفية البحث

الأغنية هي إحدى أشكال العمل الأدبي. طبعاً، الناس في هذا الزمان يعرفون بما هي الغنية. حتى لا نعرف فقط، فإن بعض هذه الدوائر هي عشاق الأغاني. غالباً ما نلتقي في كل ركن من أركان الحشد، مثل: في المدارس، المطاعم، المنازل، الأسواق، حتى في السيارة، سمعنا أيضاً سلالات شنيعة من قصائد الأغاني التي يتم تشغيلها. لذلك ليس من المستغرب أن يستمتع جميع الأشخاص حقاً بالاستماع إلى الأغاني، لأن الأغاني يمكن أن توفر متعة خاصة للمستمع.

بالإضافة إلى وجود موسيقى جميل، تزيين الأغنية أيضاً بقصائد جميلة كتبها المؤلف لإنشاء التأثير الجمالي للكتابة كخيال في التخيل. بمعنى آخر، لا يتم إفساد عشاق الأغاني فقط بسبب سلالات الصوت أو الموسيقى التي يتم تشغيلها، بل يتم توجيه عشاق الأغاني أيضاً للتخيل، من خلال اللغة المنصوص عليها في تلك اللغة.

الأغنية لها جذابة لعشاق الأغاني. عادة الاستمتاع بالأغنية ذات الإيقاع البطيء أو المتوسط أو الصعب أو السريع، يمكن أن تؤثر، أو حتى تشكل شخصية في نفسها. المثال، شدة عشاق الأغنية الذين يتسمون بسرعة أو قاسية، تؤثر بشكل أكبر على التطور النفسي في النموذج، تجسيدا للحماس. والاستماع إلى الأغاني التي تكون بطيئة الإيقاع، والتي تعكس صورة من الحزن أو تعبير عن المواقف الرومانسية في شخص ما.

الأغنية هي عمل أدبي له تصنيف أوسع، من حيث جمهوره، وعند مقارنته بأنواع أخرى من الأعمال الأدبية. من عدة أنواع أخرى من الأعمال

الأدبية، مثل؛ الشعر، والرواية، والنثر، والقصة القصيرة، التي أصبحت خبراء في هذه الأعمال الأدبية، ليست سوى مجتمعات معينة، بمعنى آخر، أولئك الذين يفهمون العمل الأدبي فقط مجتمعات معينة، وليس كل المجتمع.

تأثير اللغة والعناصر الموسيقية في الأغنية، في شكل علامات أو رموز اللغة والإيقاعات المختلفة، والتي ستقود فيما بعد "عواطف" الشخص، بوعي أو بغير وعي، إلى العقل البشري، بحيث من العقل البشري الذي سيتحقق من خلال الكلمات والأفعال، من هذه الأشكال، على المدى الطويل، إذا أصبحت شحذ تصبح عادة، وسوف تظهر هذه العادة في تشكيل شخصية. لذلك، يمكن التصنيف أن الأغنية هي أعمال أدبية متميزة يمكن أن تشكل شخصية في شخص ما.

أصبحت الأغنية إحدى وسائل الاتصال لتوصيل الرسالة للجمهور. تغلف الأغنية رسائل التواصل الخاصة بها في شكل كلمات واردة في كلمات الأغاني كموضوعات بحثية. لذلك، اختارت الباحثة النظرية السيميائية لجارليس سندرز فيرسي كنظرية مستخدمة في هذه الدراسة. يتم تصنيف مفهوم جارليس ساندرز فيرس من خلال ثلاثة أجزاء، هي العلامات والأشياء والرموز لأنه وفقاً للباحثين، فإن نظرية تشارلز أكثر ملاءمة لاستخدامها في هذه الدراسة.

عُرف جارليس ساندرز فيرس أولاً باسم "أحد الشخصيات الرئيسية في علم سيميوطيقية" و "كمخترع نظرية العلامات الحديثة". التوقيع وفقاً لجارليس، هو شيء يشير إلى شخص ما لشيء ما بطريقة أو القدرات. تشير هذه الإشارة إلى شخص ما بإنشاء عقل مكافئ أو ربما أكثر تقدماً في ذهن شخص ما. الإشارة التي تم إنشاؤها تشير إلى شيء ما، وهو الكائن. لا تعني

الإشارة إلى الأشياء من جميع الجوانب، ولكنها تشير إلى نوع من الفكرة (نوطه، ٢٠٠٦، ص. ٤٢)

وفقا لجارليس سانديرس فيرس، تتميز حياة الإنسان "بمزيج من العلامات". البشر يعيشون عن طريق التواصل اليومي. في استمرارية التواصل، يتبادل الناس العلامات، لفظيًا وغير لفظي. بسبب هذا النشاط بالإضافة إلى تبادل العلامات، يفسر البشر أيضًا العلامة نفسها. يذكر بيرس العلامات كتمثيلات ومفاهيم وكائنات وأفكار وما إلى ذلك، والتي يشير إليها ككائنات. من بين ٦٦ نوعًا من العلامات التي يمكن التعرف عليها بواسطة جارليس، غالبًا ما يتم استخدام ٣ منها. الثلاثة هي الرموز والفهارس والأيقونية (دانيسي، ٢٠٠٤، ص. ٣٨).

ب- أسئلة البحث

من شرح الخلفية أعلاه، تأخذ الباحثة صياغة المشكلة التالية:

- ١- ما عناصر سيميوطيقية في أغنية ألبوم "تبسم" لمسعود كرتيس عند جارليس سانديرس فيرسي؟
- ٢- ما معنى معجمي و سياقي في كلمات التي تتضمن في عناصر سيميوطيقية في أغنية ألبوم "تبسم" لمسعود كرتيس؟

ج- أهداف البحث

- ١- لمعرفة عناصر سيميوطيقية في أغنية ألبوم "تبسم" لمسعود كرتيس عند جارليس سانديرس فيرسي.
- ٢- لمعرفة معنى معجمي و سياقي في كلمات التي تتضمن في عناصر سيميوطيقية في أغنية ألبوم "تبسم" لمسعود كرتيس.

د- فوائد البحث

فوائد في هذا البحث له فائدتان، وهما فائدة نظرية وعملية.

١- فائدة نظرية

من المتوقع أن يقدم هذا البحث مدخلات أو كزجاج للمقارنة في الدراسات الأخرى. استرجاع الكائن المستخدم في هذه الدراسة هو أغنية يمكن للأغنية نقل رسالة أخلاقية إلى المستمعين. استخدام نظرية سيميوطيقية في هذه الأغنية كداعم لهذا البحث. من المتوقع أن تكون مدخلات للباحثين الآخرين لتعميق نظرياتهم وإجراء البحوث على نطاق أوسع.

٢- فائدة عملية

(أ) جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
 (١) يمكن استخدام نتائج الدراسة كمرجع في الجهد المبذول لشراء ابتكارات التعلم لمحاضري اللغة الآخرين.
 (٢) تحفيز المحاضرين على القيام دائمًا بالابتكارات واستراتيجيات التعلم الأخرى.
 (٣) يمكن استخدامها كاعتبار مادي من أجل التقدم وتحسين إنجاز الحرم الجامعي الذي يمكن تقديمه في محاضري التدريب أو غيرها من الفرص.

ب) لكلية العلوم الإنسانية

(١) لتصبح واحدة من مصادر البحث في الأغاني أو الموسيقى مع نظرية سيميوطيقية.

(٢) توفير معرفة جديدة للمحاضرين الذين لا يعرفون ما هي النظرية السيميوطيقية حتى يتمكنوا من تبادل الآراء.

ج) للباحثة

(١) يمكن تطبيق النظرية التي تم الحصول عليها

- (٢) إضافة إلى تجربة الباحثة في مجال البحث في علم سيميوطيقية في
كلمات الأغاني الواردة في ألبوم "تبسم" لمسعود كرتيس
(٣) إثراء المفردات حول المعنى الوارد في كل كلمات الأغنية.

هـ - حدود البحث

يحتوي ألبوم "تبسم" لمسعود كرتيس على ١٢ أغنية تحمل العنوان: روعي فيداك، تبسم، الحمد لله، عدناني، غار حراء، إيدون سعيد (الفذ ماهر زين)، صلوات وسلامو، يا مان بهالي، سيريل، فرحة، أتيت بذنبي، دعاء. تناولت الباحثة خمسة الأغاني العربية في ذلك الألبوم. منها: روعي فيداك، تبسم، الحمد لله، عدناني، أتيت بذنبي.

بالإضافة إلى ذلك، تحد الباحثة أيضاً من المعنى المطلوب تحليله. أي أن الباحثة فقط تستخدم المعاني المعجمية والمعاني السياقية في هذه الدراسة. لأن الرسالة الواردة في هذه الأغنية ينقلها مؤلف الأغنية بشكل ضمني من خلال معنى الكلمات في كلمات الأغنية. لذا فإن معرفة المعنى الأصلي ليس ضرورياً فقط لفهم المعنى الغنائي للكلمات. بدلاً من ذلك، يجب أن يفهموا بشكل أفضل معنى سياق كل غنائي متضمن في هذه الدراسة.

و- الدراسات السابقة

عرضت الباحثة الدراسات السابقة التي تستفاد منها وتتخذ منها الأفكار، حتى يتجلى النقاط المعيزة بين هذا البحث والبحوث القديمة. وهي كما تلي:

- ١- صفيانا. ٢٠١٩. تحليل سيميوطيقية في كلمات أغنية: دين السلام، وسيدي الرئيس، والقدس توحيدنا بنظرية لجارليس سانديرس بيرس. كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. أما منهج هذا البحث هو طريقة الكيفي تتجه على بيانات الوصفية من

الكلمات المكتوبة أو من لسان الشخص المبحوث. وأهداف هذا البحث هو لمعرفة معاني الممثل، وتأويل الإشارة، والموجودة في كلمات أغنية القدس توحدنا و دين السلام و في كلمة وسيدي الرئيس نظرية جارليس سانديرس بيرس. وأما نتائج البحث التي حصلتها الباحثة هي، قد إقتشف خمسة وثلاثون علامات الرموز يعني الممثل في كلمات أغنية دين السلام, وسيدي الرئيس، والقدس توحدنا (صفيانا. ٢٠١٩. ص. ٥٤).

٢- محمد عمران. ٢٠١٨. سيميوطيقية في أغنية كن أنت لحمود الخضر. كلية علوم الإنسانية و الأدب جامعة شريف هداية الله الاسلامية الحكيمية جاكرتا. استخدم هذه البحث المنهج الكيفي الوصفي وتحليل السيميوطيقية لجارليس سانديرس بيرس. وأهداف هذا البحث هي: لمعرفة أشكال الجملة التي تحتوى على المعنى سيميوطيقية لكلمات الأغنية كن أنت، ثم لمعرفة المعنى في كلمات الأغنية كن أنت. ونتائج هذا البحث هي: لديه معنى سيميوطيقي عميق بحيث يمكن مأخوذ الدراسة أو حكمة من كلمات الأغنية كن انت.

٣- رحماوتي. ٢٠١٩. صورة الحب فيلم "بركة يقابل بركة" (دراسة تحليلية سيميوطيقية). كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

أهداف البحث في هذا البحث العلمي هي لمعرفة صورة الحب فيلم "بركة يقابل بركة" على نظرية سيميوطيقية رموز التلفزيون جوهن فيسك، التي تكون على ثلاث درجات، وهي: لمعرفة صورة واقع الحب في فيلم "بركة يقابل بركة"، لمعرفة صورة تمثيل الحب في فيلم "بركة يقابل بركة"، لمعرفة صورة إيديولوجية الحب في فيلم "بركة يقابل بركة". ونتائج البحث هي هناك

١٣ مشاهد في فيلم "بركة يقابل بركة" الذي تصور صورة الحب الذي أظهرته الشخصية الرئيسية (رحماوتي. ٢٠١٩).

٤- مزاور. ٢٠١٩. تحليل سيميوطيقية كلمات أغنية "sebuah pengakuan" ابو نواسل جارليس سانديرس بيرس. كلية تربية جامعة ماتارام. تستخدم هذا البحث بالمنهج الكيفي الوصفي. وأهداف هذا البحث هي لمعرفة المعاني في كلمات أغنية "sebuah pengakuan" ابو نواسل. ونتائج البحث هذا البحث هو يوجد عديد من المعني في كلمات الأغنية كمثل: رغبة شخص للحصول على نعمة الله. رغبة شخص للحصول على رحمة الله ثم للحصول على الطهارة حتى تتمكن من الوصول إلى تامكان الجميل بجانب الله.

الرقم	الباحث	الموضوع	النظرية	الدراسة
١.	صفيانا. ٢٠١٩.	تحليل سيميوطيقية في كلمات أغنية: دين السلام، وسيدي الرئيس، والقدس توحيدنا	لجارليس سانديرس فيرس	دراسة تحليلية سيميوطيقية
٢.	رحماوتي. ٢٠١٩.	صورة الحب فيلم "بركة يقابل بركة"	لجارليس سانديرس فيرس	دراسة تحليلية سيميوطيقية
٣.	محمد عمرا. ٢٠١٨.	سيميوطيقية في أغنية كن انت لحمود الخضر	لجارليس سانديرس فيرس	دراسة تحليلية سيميوطيقية

دراسة تحليلية سيميوطيقية	لجارليس سانديرس فيرس	كلمات أغنية " sebuah pengakuan " ابو نواسل جارليس سانديرس فيرس .	مزاور . ٢٠١٦ . ٤
--------------------------	----------------------	--	------------------

من البحث السابق ركز الباحث الأول على كلمات الأغنية في الأغنية بعنوان "دين السلام وسيدي الرئيس والقدس توحيدنا"، أما البحث الثاني فيفحص معنى الحب في الفيلم، والثالث في الأغنية أننا وآخرها في الأغنية بعنوان "اعتراف".

يتناول هذا البحث موضوع الأغنية التي قدمها مسعود كيرتس، الأغاني الموجودة في ألبوم "تبسم". هذا البحث هو نفسه البحث السابق الذي يستخدم كلاهما نظرية السيميوطيقية لجارليس سانديرس فيرس. لكن الفرق (بين البحث السابق وهذا البحث) يكمن في اختيار الأغاني فقط. يعتقد الباحثة أنه لم يتم فحص الأغنية المحددة مسبقاً.

ز- منهجية البحث

منهجية البحث هي مثال على إجراء التحليل وتقسيم نتائج البيانات التي تم الحصول عليها من الكائنات التي تم اختيارها من قبل الباحثين. تتألف منهجية البحث المستخدمة من نوع البحث، ومصادر البيانات، وطريقة جمع البيانات، و طريقة تحليل البيانات. شرح كل جزء على النحو التالي:

أ- نوع البحث

النوع من البحوث المستخدمة في هذه الدراسة هو البحث النوعي. كما قال بوجدان وتايلور في محمد، البحث النوعي هو إجراء بحثي ينتج بيانات وصفية في شكل الكلمات المكتوبة والشفوية من الناس والسلوك يمكن ملاحظته.

يركز هذا النوع على اكتشاف الحقائق كما هي بالفعل (سواندي و بشروي، ٢٠٠٨، ص ٢١).

يتم تحديد دراسة حسب طبيعة المشكلة والنوع المطلوب. يسمى هذا النوع من الأبحاث المستخدمة في هذه الدراسة أيضًا البحث الوصفي. يسمى البحث الوصفي لأن هذا البحث يستخدم طريقة البحث عن كائن يهدف إلى تقديم وصف أو صور.

ب- مصدر البيانات

مصدر البيانات الأساسي هو كائن أو مستند بيانات أصلي لا يزال في حالة خام من الممثل والذي يطلق عليه عادة "معلومات مباشرة" وكذلك البيانات التي تم جمعها في شكل بيانات فعلية مأخوذة من وقوع الحدث (اولبير، ٢٠٠٩، ص ٢٨٩). تتكون مصادر البيانات المستخدمة في هذه الدراسة من:

١) مصدر البيانات الأساسية

مصادر البيانات الأساسية هي مصادر البيانات التي جمعها الباحثة نفسها من مصدر البيانات الأول (سورياتا، ١٩٨٧، ص ٩٣). مصدر البيانات الأساسي من هذه الدراسة هو الأغنية الموجودة في ألبوم "تبسم" لمسعود كرتيس.

٢) مصدر البيانات الثانوية

مصادر البيانات الثانوية هي مصادر البيانات التي تم الحصول عليها من مصادر البيانات الأخرى، كدعم من المصدر الأول (سورياتا، ١٩٨٧، هـ. ٩٣). مصادر البيانات الثانوية في هذه الدراسة هي الكتب والمجلات المتعلقة بالنظرية السيميوطيقية لمنظور جارليس ساندرز فيرس.

ج- طريقة جمع البيانات

يتم تنفيذ تقنيات جمع البيانات بهدف الحصول على معلومات للإجابة على صياغة المشكلة في دراسة (كريسويل، ٢٠١٣، ص ٢٠٦). لذلك في هذه الدراسة، استخدمت الباحثة تقنيات جمع البيانات، أي الرجوع وتسجيل للحصول على المعلومات والإجابة على صياغة المشكلة في هذه الدراسة. الخطوات المتخذة هي كما يلي:

(١) تقنية الاستماع هي أسلوب يتم من خلال الاستماع وإيلاء اهتمام وثيق لموضوع البحث (محسن، ٢٠٠٧، ص ٩٤). في حين أن الخطوات المتخذة هي:

- ١- الاستماع إلى كل جملة من الأغنية التي شاعها مسعود كيرتس ككل بناءً على الأغنية التي اختارها الباحثة.
- ٢- مراقبة كل من كلمات الأغنية، وخاصة تلك التي تحتوي على عناصر سيميوطيقية لجارليس ساندرز فيرس.

(٢) تقنية الملاحظة هي تقنية تتم عن طريق تسجيل نقاط مهمة كبيانات بحثية (محسن، ٢٠٠٧، ص ٩٤). لاحظت الباحثة الكلمات الواردة في كلمات الأغنية التي تحتوي على العنصر سيميوطيقية لجارليس ساندرز فيرس.

(٣) طريقة الترجمة، وفقاً لمولينا وألبير (٢٠٠٢)، تعد تقنيات الترجمة طريقة مستخدمة لتحويل الرسائل من لغة المصدر إلى لغة الهدف والتي يتم تطبيقها على مستوى الكلمات أو العبارات أو الجمل. الخطوات هي بعد تسجيل كلمات الأغنية وفقاً للعناصر السيميوطيقية، ثم ترجمتها وفقاً للمعنى المعجمي ومعنى السياق.

د- طريقة تحليل البيانات

علاوة على ذلك، سيتم تحليل البيانات التي تم جمعها باستخدام التحليل الوصفي كما هو مذكور في نظرية مايلز وهوبرمان التي ذكرت ثلاثة أنواع من الأنشطة في تحليل البيانات، وهي:

١- تقليل البيانات، وهو عملية اختيار "البيانات الأولية" التي تحدث في الملاحظات الميدانية المكتوبة والتركيز عليها وتبسيطها وتجريدها وتحويلها (سالم، ٢٠٠١، ص ٢٢). الخطوات المتخذة هي:

- ١) الاستماع إلى كل كلمة في كلمات أغنية شاعها مسعود كيرتس.
- ٢) تصنيف البيانات التي هي عناصر سيميوطيقية على منظور جارليس سانديرس فيرسي في الأغاني الواردة في ألبوم "تبسم" الذي روج له مسعود كورتييس.
- ٣) التخلص من البيانات التي لا علاقة لها بنظرية سيميوطيقية جارليس سانديرس فيرسي في الأغنية الواردة في ألبوم "تبسم" للمخرج مسعود كورتييس.

٢- عرض البيانات

عرض البيانات هو وصف لمجموعة من البيانات وترتيبها وصفيًا ومنهجياً لتسهيل الباحثين في استخلاص النتائج (سالم، ٢٠٠١، ص ٢٣). يهدف إعداد البيانات الوصفية إلى تقديم نظرة عامة على المستجيبين (سوكاردي، ٢٠٠٩، ٨٦). فيما يلي خطوات تقديم البيانات في هذه الدراسة:

- ١) تجميع البيانات التي تم الحصول عليها في الأغنية الواردة في ألبوم "تبسم" لمسعود كيرتس لتكون منهجية.
- ٢) عرض بيانات كلمات الأغاني في شكل جدول.

٣- الاستنتاجات

بعد عرض البيانات، نظرت الباحثة في النمط للحصول على استنتاجات. يمكن أن يكون الاستنتاج في هذه الدراسة إجابة صحيحة لصياغة المشكلة المقدمة، ولكن يمكن أن تتغير لأن البحث النوعي مؤقت (سالم، ٢٠٠١، ص ٢٣). في هذه الدراسة، الخطوات النهائية المتخذة لتحليل البيانات هي:

(١) تقرأ الباحثة عرض بيانات الأغنية الواردة في ألبوم "تبسم" الذي روج له مسعود كيرتس بالتتابع.

(٢) إثبات البيانات الصحيحة أو الخاطئة من الأغاني الموجودة في ألبوم "تبسم" الذي روج له مسعود كيرتس من خلال الأدلة الصحيحة.

(٣) استخلاص الاستنتاجات من بيانات الأغاني الموجودة في ألبوم "تبسم" الذي روج له مسعود كيرتس.

الباب الثاني الإطار النظري

أ. السيميوطيقية

السيميوطيقية هي نظرية نقد ما بعد الحداثة. تتفهم هذه النظرية العمل الأدبي من خلال العلامات أو الرموز الموجودة في النص. تتضمن السيميوطيقية إشارات بصرية ولفظية أو جميع العلامات أو الإشارات التي يمكن الوصول إليها وقبولها من قبل جميع حواسنا. عندما تشكل هذه العلامات نظام رمز ينقل بشكل منهجي معلومات أو رسائل مكتوبة في كل نشاط وسلوك بشري.

ولد جارليس سانديرس فيرسي في كامبريدج، ماساتشوستس عام ١٨٩٠. ولد جارليس سانديرس فيرسي في عائلة فكرية. تلقى تشارلز تعليمه في جامعة هارفارد وألقى محاضرات حول المنطق والفلسفة في جامعة جون هوبسكين وهارفارد. السيميوطيقية هي علم أو طريقة تحليل لدراسة العلامات. الإشارات هي أجهزة تُستخدم في محاولة لإيجاد طريقة في هذا العالم، في وسط البشر ومع البشر. تريد السيميوطيقية، أو في مصطلحات بارث، علم السيميولوجيا بشكل أساسي أن تتعلم كيف تفسر الإنسان الأشياء. لا يتم الخلط بين المعنى في هذه الحالة والتواصل.

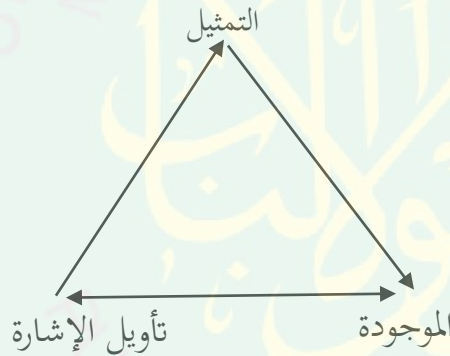
بالنسبة إلى جارليس سانديرس فيرسي، فإن المبدأ الأساسي لطبيعة اللافتة هو التمثيل والتفسير. تعني الطبيعة التمثيلية للعلامة أن العلامة هي شيء آخر، في حين أن الطبيعة التفسيرية هي أن العلامة توفر فرصة للتفسير اعتمادًا على المستخدم والمستلم. تحتوي السيميوطيقية على ثلاث مناطق دراسية:

أ- العلامة نفسها. دراسة العلامات المختلفة، والطرق المختلفة للإشارة في نقل المعنى وطريقة ارتباط العلامة بالبشر الذين يستخدمونها.

ب- النظام أو مدونة الدراسة التي تغطي الطريقة التي يتم بها تطوير الرموز المختلفة لتلبية احتياجات المجتمع أو الثقافة.

ت- تعتمد الثقافة التي تعمل فيها الرموز والعلامات على استخدام الرموز والعلامات ١٦ غالبًا ما تسمى نظرية جارليس سانديرس فيرسي السيميوطيقية "النظرية الكبرى" لأن أفكاره وصف شامل وبني لجميع العلامات، يريد فيرس تحديد الجسيمات الأساسية للعلامات ومكونات إعادة التركيب في هيكل واحد. (مرجيل، ٢٠٠٤، ص. ٣٦).

يشتهر جارليس سانديرس فيرسي بنماذجه الثلاثية ومفاهيم *trichotomy* التي تتكون مما يلي: (تشاندر، ٢٠٠٨، ص. ٦٧)



١- التمثيل هو نموذج مقبول بعلامة أو وظيفة كعلامة وأيضا شكل مادي أو أي شيء يمكن أن تمتصه الحواس ويشير إلى شيء ما. ينقسم شق المشعرات الأول إلى ثلاثة، وهي:

(١) *Qualisign* هي علامة تعتمد على طبيعتها. على سبيل المثال، تكون طبيعة اللون الأحمر مؤهلة، لأنه يمكن استخدام العلامات لإظهار الحب أو الخطر.

(٢) *Sinsign* هي علامات تشير إلى شكلها أو مظهرها في الواقع. كل الكلمات الفردية يمكن أن تكون علامة على الخطيئة، يمكن أن تعني العجب أو المتعة أو الألم.

(٣) *Legisign* هي علامة تستند إلى لائحة مقبولة بشكل عام، اتفاقية، رمز. جميع إشارات اللغة هي تشريعات، لأن اللغة هي رمز، يحتوي كل تشريع على إشارة خطيئة، الثانية التي ترتبط بثالث، وهي قاعدة مقبولة بشكل عام.

٢- تأويل الإشارة هو شيء يشير إلى علامة. شيء يمثله التمثيل المرتبط بالعفن. تصنف الأشياء واللافئات إلى أيقونات وفهارس ورموز. كالاتي:

(١) الأيقونة هي علامة تشبه شيء ما تمثله أو علامة تستخدم أوجه تشابه أو خصائص لما تعنيه. على سبيل المثال، تشبه الخريطة المنطقة الجغرافية التي تصورها والصور والمزيد.

(٢) الفهرس هو علامة على أن طبيعة العلامة تعتمد على وجود الدلالة، لذلك في مصطلح المصطلحات هو ثنية. وبالتالي، فإن الفهرس هو علامة لها علاقة أو صلة بما تمثله.

الفهرس هو علامة موجودة بطريقة متصلة بعضها ببعض بسبب وجود علاقة مميزة مرجعية مميزة. ينقسم المؤشر إلى ثلاثة: المؤشر المكاني والمؤشر الزمني ومؤشر السحر.

١. يشير مؤشر الفضاء إلى موقع أو مساحة كائن ومخلوق وحدث فيما يتعلق بمستخدم علامة

٢. الفهرس الزمني، يربط هذا الفهرس بين الأشياء من حيث الوقت. الرسم البياني الزمني بالمعلومات قبل وبعد هو مثال على مؤشر زمني.

٣. مؤشر سحر، يربط هذا المؤشر الأطراف التي تشارك في

الموقف. ضمائر الناس هي مثال لمؤشر السحر.

(٣) الرمز هو علامة، حيث يتم تحديد العلاقة بين العلامة والدلالة

من خلال لائحة مقبولة بشكل عام أو تحدها اتفاقية متبادلة.

٣- الموجودة هي علامة موجودة في ذهن المرء عن شيء تشير إليه علامة.

المرجم، تنقسم الإشارات إلى السمة، والتصميم، والحجة.

(١) Rheme، إذا تم تفسير الرمز على أنه الأول ولا يزال من الممكن

تطوير معنى العلامة.

(٢) Decisign، عندما يكون هناك رمز حقيقي بين الرمز والمرجم.

(٣) Argument، عندما يكون للعلامة وتفسيرها معنى مشترك.

ب- الترجمة العربية الإندونيسية

١. الفرق بين العربية والإندونيسية

اللغة هي أداة للتفاعل أو التواصل في شكل رموز أو أصوات تنتجها

أدوات الكلام البشري لنقل الأفكار والمفاهيم ومشاعر الشخص. تم إنشاء اللغة

كأداة اتصال عالمية يتوقع أن يفهمها كل إنسان لإجراء تفاعل اجتماعي مع

البشر الآخرين. اللغة هي نظام رمزي تعسفي، يستخدمها أفراد المجتمع للتعاون

والتفاعل والتعرف على أنفسهم، والمحادثة الجيدة، والسلوك الجيد، والأخلاق

الحميدة، والثقافة الجيدة، وإظهار الأمة، واللغة أو الشخصية، والكلام يظهر

الطبيعة وشخصية شخص ما (السلوك السيئ الجيد يشير إلى الأصل أو

النسب).

اللغة العربية هي لغة سامية مركزية وهي مزيج من اللغات السامية،

وترتبط باللغتين العبرية والنيو. اللغة العربية بها متحدثون أكثر من أي لغة أخرى

في اللغات السامية. يتحدث بها أكثر من ٢٨٠ مليون شخص كلغة أولى، يعيش

معظمهم في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا. هي اللغة الرسمية في ٢٥ دولة، وهي لغة العبادة في الإسلام لأنها اللغة المستخدمة في القرآن. لذلك، يمكن للباحثين استنتاج أن اللغة العربية هي لغة يتحدث بها شعوب شبه الجزيرة العربية والشرق الأوسط.

اللغة العربية لها مميزات خاصة غير موجودة بلغات أخرى. ثم من هذه الخصوصية يجعل العربية لغة مرنة عالية المرونة. لذلك، من خلال القيام بوظيفتها كلغة التواصل والحفاظ عليها، تم نقل وسائل تحقيق الأهداف الدينية، وتسجيل العلوم المختلفة، بسهولة وبشكل صحيح. فيما يلي الامتيازات التي تتمتع بها اللغة العربية، مثل:

تأخذ كلمة اشتقاق شكل الكلمات من أشكال أخرى من الكلمات، لأن هناك أوجه تشابه سواء من حيث الشكل والمعنى والهيكل. مع بعض الإضافات التي تم تعيينها. ينقسم اشتقاق إلى نوعين، هما:

١ - اشتقاق صغير

إنه تطور لافاد لافادز الأصلي شريطة أن يكون هناك تطابق من حيث المعنى والحروف والتسلسل (التشريف). فمثلا:

٢ - اشتقاق كبير

إنه التشابه بين كلمتين، سواء من حيث المبنى والمعنى، ولكن ليس في ترتيب الحروف. فمثلا:

بينما الإندونيسية هي اللغة التي يستخدمها شعب إندونيسيا وهي لغة الوحدة بين ثقافات وشعوب إندونيسيا. الإندونيسية مأخوذة لأول مرة من اللغة الماليزية المستخدمة في الاتصال من قبل مملكة سريفيجايا (القرن السابع الميلادي).

قواعد الإندونيسية والعربية مختلفة جدا في الواقع. وبالمثل، فإن بعض الحروف والصوتيات العربية لها اختلافات واضحة للغاية عن تلك في

الإندونيسية، مثل الاختلافات "ك" و "ق" في العربية والكاف لها معاني مختلفة، ولكن في الإندونيسية ليست كذلك. وبالمثل مع الفرق الصوتي "قراءة" في الحروف العربية واستيعابها إلى الإندونيسية يصبح.

ب. دلالات اللغة العربية والإندونيسية

دلالات هي واحدة من ثلاث مراحل تشمل علم الأصوات والنحو (مورفولوجيا-بناء) ودلالات. يتم تعريف علم الدلالة على أنه فنون اللغة التي تتعلم المعنى. لذا، فإن دلالات الأكل تتحدث، وتتحدث عن المعنى، وكيف بدأت الأشياء في الحصول على المعنى، وكيف كانت تتطور، ولماذا يوجد تغيير المعنى في اللغة العربية. تتكون الكلمة الدلالية التي ترجمها علم الدلالة من كلمتين. العلم الذي يعني العلم والنسيان أو الدلالة يعني التسمية أو المعنى. تعتبر مصطلحات المعرفة واحدة من الفروع اللغوية المستقلة للمعرفة التي تتعلم معنى اللغة، سواء على مستوى القواعد أو في المرحلة. يعرف أحمد مختار عمر المعرفة على النحو التالي: دراسة المعنى أو معرفة المعنى اللغوي أو الفرع الذي يدرس نظرية المعنى أو الفرع اللغوي الذي يفحص الشروط التي يجب استيفائها من أجل الكشف عن الرموز السليمة من أجل الحصول على المعنى (مثنى، ٢٠١٨، ص. ١١-١٣).

ج. أدب الموسيقى العربي

يسمى ترتيب النغمات في الموسيقى الإسلامية مقام الجمع. في الموسيقى العربي، يستخدم المقام نغمات مختارة فقط من جميع النغمات الموجودة. في هذه الحالة، يشبه المقام مخططات الموسيقى العربية، لكن المقام أكثر قدرة على التأثير على الموسيقى المنتجة. يتكون المقام من مجموعة من الألحان تقوم على ملاحظة رئيسية معينة لمجموعة من النغمات. لذا، فإن الأغنية المكتوبة في المقام لا

تستخدم نغمات معينة فحسب، بل يجب أيضاً أن تتوافق مع ترتيب اللحن للنغمة (منصور، ٢٠٠٧).

في الأساس، يتحدث الأدب عن الجمال والموسيقى، بما في ذلك أجزاء من المجال الأدبي. اللغة Sya'i هي أحد العناصر التي تشكل الموسيقى. يعني الكلمات الجميلة، كعنصر من عناصر اللغة في لغة ولغة المجتمع العربي. الاستماع إلى الموسيقى تجربة جميلة وممتعة. الموسيقى العربية جزء من تقاليد الموسيقى الكلاسيكية العظيمة في العالم. في هذه الحالة يعتبر النشيد من تعابير الشاعر أو المطرب بلغة جميلة لتحقيق هدفه، وهو تمجيد اسم الله والثناء على النبي (منصور، ٢٠٠٧).

شهدت الموسيقى العربي قبل الإسلام أيضاً فترات من الموسيقى الفنية التي تولي اهتماماً أكبر للجوانب الفنية والترفيهية مع إنجازات فنية وموسيقية عالية بدلاً من مجرد وظيفية. في ذلك الوقت، جذبت المسابقات الشعرية والعروض الموسيقية التي تعقد بشكل دوري في الأسواق العربية، وخاصة عكاظ في غرب شبه الجزيرة العربية، انتباه معظم الموسيقيين الأديبين من المنطقة العربية وخارجها. الموسيقى أكثر تعقيداً من الموسيقى اليومية للمسافرين، التي تغنيها عمومًا قينات، عاملات المحكمة الذين يغنون أيضاً في منازل الخادمت والفنادق النبيلة. في ذلك الوقت كانت الفنون الأدبية والموسيقى وحدة الكفاءة لأن قراءة مختلف أشكال الشعر كانت تتم عن طريق الغناء ورافق بعضها ريبانا (ايراون، ٢٠١٢).

شكلت التقاليد الموسيقية لمكة ومدينة الجبل القادم من الموسيقى الإسلامية. تبدأ عملية التعليم من النهج التقليدي، ثم تتصاعد إلى الاختبارات المنتظمة لأفضل موسيقى الموهوبين. من خلال المحاكاة المكثفة لموسيقاهم، ساهمت الدول الإسلامية الجديدة خارج شبه الجزيرة العربية مساهمة كبيرة في تطوير التقنيات والأدوات ووضع أشكال موسيقية جديدة (ايراون، ٢٠١٢).

د. كلمات أغنية عربية

الأغنية هي نوع من الموسيقى التي تحتوي على عناصر غير موسيقية تعمل بشكل مهم جدًا في توفير انطباعات معينة للموسيقى، وهي كلمات الأغاني. شعر الأغنية في شكل لغة يعطي بعدًا جديدًا للأغنية نفسها (إيراوان، ٢٠١٢).

كلمات أو شعر هي ببساطة كلمات أغنية. لا يتم تشغيل كلمات الأغنية فقط كمكمل للأغنية ولكن أيضًا كأهم جزء سيحدد موضوع الأغنية. كما هو معروف أن كلمات الأغاني يمكن أن تخلق مشاعر معينة مثل السعادة والحزن والحماس للمستمعين. بالإضافة إلى ذلك، يمكن أن تصف كلمات الأغاني أيضًا جو الأشخاص الذين يستمعون إليها. يرافقه الإيقاع واللحن والانسجام والأصوات الصوتية (محمد هاثيم، ١٩٣٦، ص. ٦٨).

علاوة على ذلك، يمكن الحديث عن الأغاني العربية أن الاستماع إلى الأغاني العربية وفهمها ليس بالأمر السهل. لأنه بالإضافة إلى تكوينه الطويل، يتم أيضًا بناء الهيكل على مراحل، سطرًا بسطر، جملة بجملة، وأحيانًا كلمة كلمة. لفهمها يجب اعتبار الفروق الدقيقة التي تغطيها.

وكما قال جهاد ريسي وسلوى الشوان، فإن الاستماع إلى الأغاني العربية يجب أن ينطوي على المشاركة بنشاط طوال رحلتهم، باتباع تفاصيل اللحن والنص والاستجابة والإدراك والذوق. في هذا الصدد، يعتبر النصيد من الأنواع التي تلون عالم الموسيقى العربية الحديثة (منصور، ٢٠٠٧).

في هذه الدراسة، قامت الباحثة برفع ألبوم واحد من مغني مشهور من جمهورية مقدونيا يدعى مسعود كورتيس. ظهر الألبوم في عام ٢٠١٤. ولكن حتى الآن لا يزال هناك العديد من المسرحيات والغناء من قبل مجموعات مختلفة. الألبوم اسمه تبسم. في ألبوم تبسم هناك ١٢ أغنية. من بينهم روجي فيداك،

تبسم، الحمد لله، عدنانني، غار حراء، إيدون سعيد (الفذ ماهر زين)، صلوات
وسلامو، يا مان بهالي، سيريل، فرحة، عطيتو بيثني، دعاء.
ه. مترجم أدبي

تعتبر أنشطة الترجمة بشكل أساسي أحد الجهود المبذولة لتقديم عمل
دولة إلى دول أجنبية. وعادة ما يمكن للدول ذات اللغات المختلفة القيام بهذه
الترجمة أو الترجمة. لذا يصبح مصطلح "الجسر بين الأمم" أحد المصطلحات
المعروفة من حيث الترجمة.

في أنشطة الترجمة، هناك مرحلتان، هما المراحل الاستقبلية والإنتاجية. في
المرحلة الارتجالية، تجري دراسة متعمقة لنص لغة المصدر، والتي تنطوي على تحليل
لبنية ومعنى كل كلمة أو مكون في جملة. بفضل هذه الدراسة، يمكن للمترجمين
فهم أنماط التفكير لباحثي النص المصدر أثناء دخولهم المرحلة الاستباقية. في هذه
المرحلة الأخيرة، يسعى المترجم إلى إعادة بناء التفكير في اللغة الهدف بدقة
ووضوح وطبيعية (الفريسي، ٢٠١١، ص. ٢٠).

و. سيرة مسعود كيرتس

مسعود كورتيس مغني ناسيد مقدوني. ولد في يوليو ١٩٨١ وقضى
طفولته في مدينة سكوبيه، مقدونيا. جاء مسعود من عائلة دينية من تركيا. جاء
إلى إنجلترا في سن مبكر لمواصلة دراسته. أظهر مسعود اهتماما كبيرا بالنشيد
الإسلامي منذ صغره، على الرغم من أنه ليس من العائلات ذات الخلفيات
الموسيقية. ومع ذلك، خفض الأب صوته الذهبي إلى مسعود الذي وصفه قارئ
القرآن بصوته الجميل والقوي والعاطفي الذي شوهد منذ الطفولة. وقد دفعه
ذلك إلى الانضمام إلى عدد من المجموعات الناسية في مقدونيا التي قامت بأداء
محلي، كما قام بالعديد من الزيارات الدولية بما في ذلك العروض في تركيا

والأماكن المجاورة لغناء نشيد من الأحداث الصغيرة في المسجد إلى التجمعات الأكبر.

مسعود كورتيس هو أيضًا خبير موهوب متعدد اللغات، يجيد خمس لغات، ويتم تصوير هذا بشكل مثير للدهشة في أول ألبوم خاص به: البركات، والذي يضم الأغاني التي تجمع بين العربية والتركية والإنجليزية بشكل جميل وسلس. تخرج مسعود من قسم العلوم الإنسانية مع الدراسات الإسلامية (العلوم الإنسانية الأوروبية، ويلز، إنجلترا في دراسات الشريعة).



باب الثالث

عرض البيانات وتحليلها

سيميوطيقية هي دراسة العلامات. وفقا جارليس، تستند سيميوطيقية على المنطق. لأن المنطق يدرس كيف يفكر الناس. بينما يفكر وفق جارليس نفسه أن ذلك من خلال الالافته. لذلك، طرح جارليس سنديرس فيرسي نظرية مثلث للمعنى تتكون من ثلاثة عناصر. وهي: العلامات والأشياء والمفسرون. تحت هذا سيشرح الباحث نظرية المثلث للمعنى حسب تشارلز بتطبيقها على ٥ أغنيات في ألبوم "تبسم". الأغنية هي تبسم، روجي فداء، الحمد لله، عدناني، وأتيتو بدزاني. بعد ذلك تبحث الباحثة عن المعنى والسياق المعجمية.

أ. عناصر سيميوطيقية في أغنية ألبوم "تبسم" لمسعود كرتيس عند جارليس
سانديرس فيرسي

الجدول ١. العناصر السيميوطيقية في أغنية تبسم

رقم	كلمات أغاني تبسم	استرجاع البيانات	التمثيل	تأويل الإشارة	الموجودة	معلومات
١.	بشر و لا تنفر	بشر			✓	Rheme
٢.	قادر في عسرك يسر	قادر	✓			Legisign
٣.	صلي على الني و تبسم	تبسم		✓		الرمز
٤.	اللهم صل	اللهم			✓	Rheme

					عليه	
<i>Dicisign</i>	✓			قوم	قوم صلي	.٥

الجدول ٢. العناصر السيميوطيقية في أغنية روجي فيداك

رقم	كلمات اغاني روجي فيداك	استرجاع البيانات	التمثيل	تأويل الإشارة	الموجودة	معلومات
.١	رؤياك يا رسول الله	رؤياك		✓		الرمز
.٢	أحمد يا نور الهدى	نور		✓		الفهرس
.٣	ذابت في يديه يدي	ذابت		✓		الفهرس
.٤	نادته عيوني	نادته		✓		<i>Rheme</i>
.٥	أنت لي بسلم و شفاء	شفاء		✓		الرمز

الجدول ٣. العناصر السيميوطيقية في أغنية الحمد لله

رقم	كلمات أغاني الحمد لله	استرجاع البيانات	التمثيل	تأويل الإشارة	الموجودة	معلومات
١.	في ظلام الكون شمس أشرقت فينا	ظلام			✓	Rheme
٢.	يا شفيع الشفعاء جئت بالإسلام ديننا	الشفعاء		✓		الفهرس
٣.	لو يفيض الشوق إليك من يداوينا؟	يفيض		✓		الفهرس
٤.	قد جاء المختار ختاماً نورا و هدى	نورا		✓		الرمز
٥.	أنت خير الأنام نجمنا في ليالينا	نجمنا		✓		الرمز

الجدول ٤ . العناصر السيميوطيقية في أغنية عدناني

رقم	كلمات أغاني عدناني	استرجاع البيانات	التمثيل	تأويل الإشارة	الموجودة	معلومات
١ .	صلى عليك الله يا عدناني	عدناني		✓		الرمز
٢ .	أعيذه بالبيت ذي الأركان	البيت		✓		الرمز
٣ .	حتى أراه بالغ البيان	البيان		✓		<i>Dicisign</i>
٤ .	أحمد مكتوب على الجنان	مكتوب		✓		<i>Dicisign</i>

الجدول ٥ . العناصر السيميوطيقية في الأغنية أتيت بذني

رقم	كلمات أغاني أتيت بذني	استرجاع البيانات	التمثيل	تأويل الإشارة	الموجودة	معلومات
١ .	أتيت بذني يا نور فؤادي	أتيت			✓	<i>Rheme</i>
		نور		✓		الرمز
٢ .	جئت يا كريم	جئت		✓		الرمز

<i>Rheme</i>	✓			العيون تنام	كيف العيون تنام	٣.
<i>Rheme</i>	✓			الأيام	ندما على الأيام	٤.
<i>Dicisign</i>	✓			منان	إلهي يا منان	٥.

من البيانات أعلاه، العناصر السيميوطيقية في الأغاني الخمس هي:

١- تمثيل

بناء على الجدول أعلاه، وجد الباحثة كلمة واحدة في كلمات الأغنية تحتوي على عنصر السيميوطيقية من فئة التمثيل. وهي كلمة "قادر". تم العثور على الكلمة في كلمات الأغنية التي تحمل عنوان "تبسم" في السطر ٨. في التمثيل، يتم تضمين الكلمة في *legisign* لأنها شيء يمكن أو لا يمكن القيام به (تشاندر، ٢٠٠٨، ص ٦٧).

٢- تأويل الإشارة

بناء على البيانات المكتوبة أعلاه، وجد الباحثة ١٣ كلمة تحتوي على العناصر السيميوطيقية لفئة تأويل الإشارة. من بينها كلمة واحدة في أغنية "تبسم" في السطر ٩. وهي كلمة "تبسم". في الأشياء، يتم تضمين الكلمة في الرمز لأن الكلمة هي شيء يرمز إليه من خلال علامة تتفق عليها العلامات كمرجع عام (تشاندر، ٢٠٠٨، ص ٦٧).

في أغنية "روحي فيداك" توجد ٤ كلمات تحتوي على رموز . كلمات الرقمين ١ و ٥ هي الكلمات "رؤياك" و "شفاء". يتم تضمين الكلمة في عنصر تأويل الإشارة. لأنها علامة تتعلق بالعلامة وعلامتها ومتفق عليها من قبل العلامة كمرجع عام. علاوة على ذلك، الكلمات الواردة في كلمات الأغنية رقم ٢ و ٣ وهي "نور" و "ذابت". يتم تضمين كلاهما في الكائن لأنه علامة على وجود سبب وتأثير (تشاندر، ٢٠٠٨، ص. ٦٧).

في أغنية "الحمد لله" هناك ٤ كلمات تحتوي على العناصر السيميوطيقية تأويل الإشارة. في الكلمات رقم ٢ و ٣ وهي الكلمات "الشفعاء" و "يفيض" المدرجة في الكائن لأنها تحتوي على علامة تحدث بسبب وجود تأثير. وكلمات الأغنية الواردة في الرقمين ٤ و ٥ وهي الكلمتان "نورا" و "نجمنا" هي أشياء لأنها تحتوي على علامات لها علاقة بين العلامة المدونة والعلامة وتم الاتفاق عليها من قبل العلامة كمرجع عام.

في أغنية "عدني" هناك كلمتان تحتويان على العنصر السيميوطيقية لفئة تأويل الإشارة. في كلمات الأغنية رقم ١ و ٢ يوجد الكلمات "عدناني" و "البيت". يتم تضمين الكلمة في تأويل الإشارة لأنها علامة لها علاقة بين الموقع والعلامة وتم الاتفاق عليها من قبل العلامة كمرجع عام.

ثم في الأغنية التي تحمل عنوان "أتيت بذني" هناك كلمتان تحتويان على العنصر السيميوطيقية لفئة تأويل الإشارة. كلمات الأغنية على الرقم ١ هناك كلمتان هما "أتيت" و "نور". يتم تضمين كلمة "نور" في العنصر السيميوطيقية تأويل الإشارة فئة الرمز لأن شيئاً يحتوي على علامة له علاقة بالعلامة والعلامة

<https://www.youtube.com/watch?v=9MOwOW5owd8>

<https://www.youtube.com/watch?v=rq-Du9GYP4I>

<https://www.youtube.com/watch?v=bEy4k6Au2vQ>

<https://www.youtube.com/watch?v=icmjA8lJBuQ>

ويتم اعتماده بواسطة العلامة كمرجع عام. ثم الكلمة الواردة في الرقم ٢ هي كلمة "جئت". تحتوي الكلمة على عنصر السيميائية الكائن وهو فئة من الرموز لأنه شيء تم الاتفاق عليه من قبل العلامة كمرجع عام.

٣- الموجودة

في جدول البيانات الوارد أعلاه، وجد الباحثة ١١ كلمة تحتوي على السيميوطيقية الموجودة. الأول على أغنية "تبسم". هناك ٣ كلمات مدرجة في عنصر الموجودة السيميوطيقي. كلمات الأغنية التي تحتل المرتبة الأولى بما في ذلك الموجودة. في الموجودة يتم تضمينه مرة أخرى في *Rheme* لأن كلمة "بشر" هي علامة تسمح بتفسيرها بمعاني مختلفة. ثم يتم تضمين كلمات الأغاني الواردة في رقم ٤ في الموجودة. في التفسير نفسه، فإن كلمة "اللهم" هي *Rheme* لأن العلامة التي تسمح بتفسيرها في معاني مختلفة. أخيراً، هناك كلمة "قوم". يتم تضمين الكلمة في المترجم. في تفسير الكلمة مدرجة في فئة *Dicisign* لأنها علامة تتوافق مع الحقائق والواقع (تشاندر، ٢٠٠٨، ص. ٦٨).

في أغنية "روحي فيداك" توجد كلمة واحدة تحتوي على عنصر السيميوطيقية الموجودة. وهي كلمة "نادته". الكلمة في كلمات أغنية السطر الحادي عشر. في هجوم الكلمة ينتمي إلى فئة *Rheme* لأنه لأنها علامة تسمح بالتفسير بمعاني مختلفة.

في أغنية "الحمد لله" هناك كلمة واحدة تحتوي على عناصر السيميوطيقية الموجودة. وهي كلمة "ظلام" الكلمة في كلمات أغنية السطر الحادي عشر. في هجوم الكلمة ينتمي إلى فئة *Rheme* لأنه لأنها علامة تسمح بالتفسير بمعاني مختلفة.

في أغنية "عدني" هناك كلمتان تحتويان على عناصر السيميوطيقية الموجودة. وهي عبارة "البنيان" و "مكتوب". في تفسير الكلمتين المدرجة في فئة

dicisign لأنه يشتمل على علامة تطابق الحقائق والواقع (تشاندر، ٢٠٠٨، ص. ٦٨).

ثم في أغنية "أتيت بذنبي" هناك ٤ كلمات تحتوي على عناصر السيميوطيقية الموجودة. كلمات الأغنية على الرقم ١ هناك كلمتان هما "أتيت" و "نور". كلمة "أتيت" موجودة لأنها تحتوي على إشارات تسمح بالتفسير بمعاني مختلفة. ثم كلمات الأغنية في رقم ٢ تتضمن كلمة "جئت" أيضًا الكائن. كلمات الأغنية في الأرقام ٣ و ٤ وهي الكلمات "العيون تنام" و "الأيام" المدرجة في المترجم لأنها علامة يمكن تفسيرها بمعاني مختلفة. وأخيرًا، تتضمن كلمة "منان" الواردة في كلمات الأغنية رقم ٥ مترجمين لأنها علامة تتوافق مع الحقائق والواقع.

ب. معنى معجمي و سياقي في كلمات التي تتضمن في عناصر سيميوطيقية في أغنية ألبوم "تبسم" لمسعود كرتيس

أ). معنى معجمي في كلمات التي تتضمن في عناصر سيميوطيقية في أغنية ألبوم "تبسم" لمسعود كرتيس

الجدول ٦. المعنى المعجمي أغاني تبسم

رقم	كلمات أغاني تبسم	استرجاع البيانات	معنى معجمي (القاموس المعاني)
١.	بشر و لا تنفر	بشر	أخبار جيدة
٢.	قادر في عسرك يسر	قادر	لديه طاقة قوية
٣.	صلي على النبي و تبسم	تبسم	تضحك بلا ضجة

٤ .	اللهم صل عليه	اللهم	صلوا للنبي
٥ .	قوم صلي	قوم	تستقيم وتستريح على القدمين للصلاة

الجدول ٢ . المعنى المعجمي أغنية روحى فيداك

رقم	كلمات أغاني روحى فيداك	استرجاع البيانات	معنى معجمي (القاموس المعاني)
١ .	رؤياك يا رسول الله	رؤياك	شكل الجسم أو مظهره
٢ .	أحمد يا نور الهدى	نور	ضوء ساطع (من أشياء مشرقة) للإرشاد
٣ .	ذابت في يديه يدي	ذابت	يد رجل مكسور في يد النبي
٤ .	نادته عيوني	نادته	عيون العبد مثل استدعاء النبي
٥ .	أنت لي بسلم و شفاء	شفاء	شيء للتخلص من المرض

الجدول ٨ . المعنى المعجمي لأغنية الحمد لله

رقم	كلمات أغاني الحمد لله	استرجاع	معنى معجمي

(القاموس المعاني)	البيانات		
كون لا يوجد فيه ضوء	ظلام	في ظلام الكون شمس أشرقت فينا	١.
الرد على حضور الإسلام	الشفعاء	يا شفيع الشفعاء جئت بالإسلام دينا	٢.
الشوق الذي يتقدم إلى النبي	يفيض	لو يفيض الشوق إليك من يداوينا؟	٣.
توفير الإضاءة	نورا	قد جاء المختار ختاماً نورا و هدى	٤.
الأجرام السماوية في الليل	نجمنا	أنت خير الأنام نجمنا في ليالينا	٥.

الجدول ٩. المعنى المعجمي للأغنية عدناني

معجمي معنى (القاموس المعاني)	استرجاع البيانات	كلمات أغاني عدناني	رقم
شباب عدنان	عدناني	صلى عليك الله يا عدناني	١.

مكان للظل	البيت	أعيذه بالبيت ذي الأركان	.٢
في حبال	البيان	حتى أراه بالغ البيان	.٣
اسم الرسول قد كتب بالفعل في السماء	مكتوب	أحمد مكتوب على الجنان	.٤

الجدول ١٠ المعنى المعجمي للأغنية أتيت بذني

معنى معجمي (القاموس المعاني)	استرجاع البيانات	كلمات أغاني أتيت بذني	رقم
شخص يتجه إلى مكان ما	أتيت	أتيت بذني يا نور فؤادي	.١
جوهر يعطي الضوء (مع الأضواء، الشموع، إلخ.)	نور		
انحنى عن طريق وضع الجبين والنخيل معًا على الأرض	جئت	جئت يا كريم	.٢

٣.	كيف العيون تنام	العيون تنام	عيون مغلقة
٤.	ندما على الأيام	الأيام	ارتكاب الذنوب في ٢٤ ساعة
٥.	إلهي يا منان	منان	شفقة الفقراء
٦.	و الطف بنا في ضعفنا	ضعفنا	شيء ناعم وسلس وضعيف

استنادًا إلى البيانات أعلاه، فإن المعنى المعجمي هو المعنى الأصلي للكلمة في ترجمتك. يستخدم المؤلف قاموس المعنى كمرجع لهذا المعنى المعجمي. لذلك، يبحث الباحثة فقط عن البيانات في كل أغنية ثم يفسرونها في قاموس المعاني. مثل المثال في الجدول أعلاه يوضح المعنى في أغنية "تبسم". يبدأ تحليل المعنى في هذه الأغنية بالكلمات في رقم واحد، حيث الكلمات التي تم تحليلها للعثور على المعنى هي كلمات "أخبار جيدة". لديه طاقة قوية.

(ب) معنى سياقي في كلمات التي تتضمن في عناصر سيميوطيقية في أغنية ألبوم "تبسم" لمسعود كرتيس

الجدول ١١. المعنى السياقي أغاني تبسم

رقم	كلمات أغاني تبسم	استرجاع البيانات	معنى سياق
-----	------------------	------------------	-----------

١.	بشر و لا تنفر	بشر	كل اللطف، ليس فقط الأخبار ولكن الحسنات
٢.	قادر في عسرك يسر	قادر	لديه القوة والقدرة على القيام بأي شيء فوق السيطرة البشرية.
٣.	صلي على النبي و تبسم	تبسم	ودود وسعيد دائماً بحيث يعطي طاقة إيجابية لأي شخص
٤.	اللهم صل عليه	اللهم	أعط الصدقات قدر الإمكان للنبي
٥.	قوم صلي	قوم	هو أمر للصلاة

الجدول ١٢. المعنى السياقي أغاني تبسم

رقم	كلمات أغاني روعي فيداك	استرجاع البيانات	معنى سياق
١.	رؤياك يا رسول الله	رؤياك	شخصية النبي
٢.	أحمد يا نور الهدى	نور	طريقة للحصول على فكرة

ذابت في يديه يدي	ذابت	ظل الإنسان الذي التقى به مع النبي	٣.
نادته عيوني	نادته	عبد رأى رسول الله	٤.
أنت لي بسلم و شفاء	شفاء	الأشياء التي تصبح مكيف القلب	٥.

الجدول ١٣. المعنى السياقي أغاني تبسم

رقم	كلمات أغاني الحمد لله	استرجاع البيانات	معنى سياق
١.	في ظلام الكون شمس أشرقت فينا	ظلام	كانت حالة الأرض في ذلك الوقت لا تزال مليئة بالجهل، ونقص المعرفة والجريمة لا تزال تحدث في كل مكان.
٢.	يا شفيع الشفعاء جئت بالإسلام دينا	الشفعاء	تقبل الإسلام كدين للشعب في ذلك الوقت
٣.	لو يفيض الشوق إليك من يداوينا؟	يفيض	شوق الناس الذين يواصلون النبي صلى الله عليه وسلم

٤ .	قد جاء المختار ختاماً نورا و هدى	نورا	تفسح المجال للبشر
٥ .	أنت خير الأنام نجمنا في ليلينا	نجمنا	الرقم الذي يصبح القائد لإعطاء الطريق البشري إلى الحقيقة

الجدول ١٤ . المعنى السياقي أغاني تبسم

رقم	كلمات أغاني عدناني	استرجاع البيانات	معنى سياق
١ .	صلى عليك الله يا عدناني	عدناني	رسول الله
٢ .	أعيذه بالبيت ذي الأركان	البيت	بيت الله / الكعبة
٣ .	حتى أراه بالغ البنيان	البنيان	عندما كنت طفلة أو منذ الطفولة
٤ .	أحمد مكتوب على الجنان	مكتوب	رسول الله هو شخص مكفول ليكون خبير الجنة

الجدول ١٥ . المعنى السياقي أغاني تبسم

رقم	كلمات أغاني أتيت بذني	استرجاع البيانات	معنى سياق
١.	أتيت بذني يا نور فؤادي	أتيت نور	من أراد أن يقابل ربه بالعبادة
		نور	إن الله هو الوحيد القادر على إظهار طريق الحق في قلبه.
٢.	جئت يا كريم	جئت	استسلم بالكامل وبأقل ما تستطيع أمام الله
٣.	كيف العيون تنام	العيون تنام	شخص ينام
٤.	ندما على الأيام	الأيام	الذنوب التي ارتكبت خلال حياته في العالم.
٥.	إلهي يا منان	منان	طبيعة الله كلها محبة وتساعد عبده
٦.	و الطف بنا في ضعفنا	ضعفنا	طبيعة الله اللطيف

بناءً على البيانات أعلاه، فإن معنى سياق كل أغنية له معنى ديني لأن كل أغنية في ألبوم "تبسم" هي أغنية إسلامية. يحكي عن حياة الرسول خلال حياته حيث كان قدوة لكل مسلم في العالم. تروي الأغاني أعلاه أيضًا الندم على الخطايا التي ارتكبتها البشر بحيث يمكن أن يكونوا مثلاً للمستمعين للقيام بعمل أفضل. بتقليد حياة النبي لتكون أقرب إلى ربه. جعل الحياة أكثر هدوءًا والابتعاد عن الذنوب التي قام بها. إذا كان البشر يقتربون من ربهم، فمرورًا يومًا بعد يوم يمر كثيرًا بقراءة شلاوات للنبي وضرب الاستغفار حتى يهدأ القلب.



الباب الرابع

الخلاصة والاقتراحات

١. الخلاصة

بعد تحليل خمسة أغاني بعنوان "تبسم، روعي فيداك، الحمد لله، عدناني وأتيتو بذني" في ألبوم "تبسم" الذي روج له مسعود كرتس، توصل الباحثة إلى الاستنتاجات التالية:

١. في تحليل الأغاني استنتجت الباحثة أن الأغاني مبنية بعناصر شبه سيميوطيقية كاملة. وتشمل العناصر السيميوطيقية المعنية اللافتات وسيارات الأجرة والدراجات النارية. وجدت الباحثة بشكل عام أن هناك ٢٥ كلمة تحتوي على السيميوطيقية. يتم تصنيف ٢٥ كلمة في ثلاثة عناصر، وهي كلمة واحدة هي التمثيل، و ١٣ كلمة في تأويل الإشارة و ١١ كلمة مضمنة في الموجودة.

٢. بالإضافة إلى اكتشاف العناصر السيميوطيقية، تجد الباحثة أيضًا معنى في الأغاني. تؤخذ البيانات أعلاه بناءً على المعنى المعجمي المعنى والسياقي: (أ) المعنى المعجمي الذي يعتمد على القاموس، يستخدم الباحث قاموس المعاني؛ (ب) بينما معنى السياقي بشكل عام، تعني هذه الأغنية معنى ديني. يتم وصف المعنى الديني من خلال علاقة الله بمخلوقاته في شكل بشر، ولكنه يوصف أيضًا في علاقة الناس بنبيه، رسول الله .

ب. اقتراحات

بناء على الاستنتاجات التي تم الحصول عليها، أجرى الباحثة دراسة حول التحليل السيميوطيقي للعديد من الأغاني في ألبوم تبسم الذي روج له مسعود كورتيس. مع نتائج هذه الدراسة، من المتوقع أن تستخدم الاقتراحات كمدخلات ومراعاة من مختلف الأطراف المعنية.

١. للكتاب والقراء. يجب أن يكون من الأفضل تعميق نتائج هذه الدراسة، لأن الباحثة يدرك أن ما أنتجه الباحثة بعيد عن الكمال.
٢. للمؤسسات. خاصة بالنسبة لكلية العلوم الإنسانية في جامعة مولانا الإسلامية الحكومية مالك إبراهيم مالانج، من المتوقع أن تتطور من الدراسات المختلفة التي تم إنتاجها.
٣. بالنسبة لطلاب قسم اللغة العربية وآدابها على وجه الخصوص، من المتوقع تطوير واستخدام المعرفة من ما تم الحصول عليه خلال فترة المحاضرة ليستفيد منها الأمة والدولة، بحيث لا تذهب سدى، ويمكنها إنتاج منتجات أفضل وذات جودة ويمكن احتسابها في المستقبل.
٤. إلى شركة *Awakening Records* لصناعة الموسيقى العالمية، وخاصة مسعود كيرتس، بحيث يكونون دائماً متحمسين لإنشاء أفضل الأعمال في جميع أنحاء العالم، بحيث تكون منتشرة ويمكن أن يستمتع بها الناس في كل مكان، والأعمال الدينية الدقيقة، وروح الوعظ من خلال الموسيقى التي لها قيم قيمة إيجابية للمستمعين في كل مكان.

المرفقات: كلمات الأغنية

تبسم

بتعقد ليه في حياتك؟

و بتحزن و تتأثر

لو كنت ناسي تذكر

سيرة نبينا و فكر

اسمع كلامه تفائل

بشر و لا تنفر

و وحد الله في قلبك

قادر في عسرك يسر

صلي على النبي و تبسم

ده النبي تبسم و تبسم

ده النبي تبسم

اللهم صل عليه

قوم صلي و ادعي من قلبك

هيبعد الهم عنك

طول ما أنت مؤمن بربك

هيكون عند حسن ظنك

و قول يا رب أنا عبدك - يا الله

راضي بقضائك و عدلك - يا الله

اعقلها بس و توكل

و خلي على الله أملك, و صل

جبت اليأس منين؟

قللي إيمانك فين؟

كله بأمر الله

والعسر بين يسرين

صلي على النبي و تبسم

ده النبي تبسم و تبسم

ده النبي تبسم

اللهم صل عليه

روحي فداك

نامت أعيني يوما

نامت و الحنين نمي

راحت تحتويني

رؤياك يا رسول الله

أحمد يا نور الهدى

بي شوق فاق المدى

عيني ترجو أن تراك

روحي يا حبيبي فداك

عانق طيفه قلبي

ذابت في يديه يدي

نادته عيوني

و بهاه لامس القلب

حوضه كوثر و رواء

شربة لي دويا

إروني يا حبيبي

يا طبيب البرايا

أنت لي بسلم و شفاء

أحمد يا نور الهدى

بي شوق فاق المدى

عيني ترجو أن تراك

روحي يا حبيبي فداك

الحمد لله

ي ظلام الكون شمس أشرقت فينا

بعدهما ماتت قلوب جئت تحيينا

يا ختام الأنبياء نورا و ضياء

يا شفيع الشفعاء جئت بالإسلام دينا

الحمد لله و الشكر لله

الحمد لله و الشكر لله

أزكى صلاتي و سلامي على رسول الله

أزكى صلاتي و سلامي على رسول الله

افرحي يا طيبة أنت دار نبينا

لو يفيض الشوق إليك من يداوينا؟

دعوناك يا مجيب أن نلقى الحبيب
يا نبي مهما تغيب أنت في القلب يقينا

قد جاء المختار ختاماً نورا و هدى
فهدى للإسلام عبادا بكتاب الله
طبت يا بدر التمام يا نبي السلام
أنت خير الأنام نجمناً في ليالينا

الحمد لله و الشكر لله
الحمد لله و الشكر لله
أزكى صلاتي و سلامي على رسول الله
أزكى صلاتي و سلامي على رسول الله

عدناني

صلى عليك الله يا عدناني

يا مصطفى يا صفوة الرحمن

الحمد لله الذي أعطاني هذا الغلام الطيب الأردن

قد ساد في المهدي على الغلمان

أعيذه بالبيت ذي الأركان

حتى أراه بالغ البنيان
أنت الذي سميت في القرآن

أحمد مكتوب على الجنان
صلى عليك الله في الأحيان
أحمده في السر و الإعلان
حقا على الإسلام و الإيمان

أتيت بذني

أتيت بذني يا نور فؤادي
و هل ترضى عني و قد فنى زادي؟
هل للمسيء رجاء في رحمة و عطاء؟
هل تقبل الأعذار من مثلي يا غفار؟

جئت يا كريم

عدت يا رحيم

تبت يا إلهي

كيف العيون تنام

ندما على الأيام

يا صاحب الإحسان

إلهي يا منان

فاغفر لنا يا ربنا

و الطف بنا في ضعفنا

فاغفر لنا يا ربنا
و الطف بنا في ضعفنا
طول الحياة أرجو النجاة
فرضاك يا الله هو كل آمالي
أنتيت بذنبي يا نور فؤادي
و هل ترضى عني و قد فنى زادي؟



المصادر والمراجع

المصادر

القاموس المنور: منور، أحمد ورسون. ١٩٩٧. قاموس المنور العربية و إندونيسية
تيرليعكاف. فوستكا فيروغريسييف.
القاموس المعاني الإليكترونيك

المراجع العربية

صفيانا، بيذا كومالا. ٢٠١٩. تحليل سيميوطيقية في كلمات أغنية: دين السلام،
وسيدي الرئيس، والقدس توحيدنا بنظرية لجارليس سانديرس بيرس. مالانج:
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية.
رحماواتي، أنجيبا. ٢٠١٩. صورة الحب فيلم "بركة يقابل بركة" (دراسة تحليلية سيميوطيقية).
مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية.
عطية، محمد، هاثيم. ١٩٣٦. الأدب العربي وتاريخه في العصر الجاهلي. مدارس بدار
العلوم.
تشاندر، دانيل. ٢٠٠٨. أسس السميائية. المنظمة العربية للترجمة.

المراجع الإندونيسية

Basrowi dan Suwandi. 2008. *Memahami Penelitian Kualitatif*. Jakarta: PT. Asdi
Mahasatya.
Cresswell, John W. 2013. *Penelitian Kualitatif dan Desain Riset: Memilih di
Antara Lima Pendekatan*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
Danesi, Marcel. 2004. *Pesan Tanda dan Makna*. Yogyakarta: Jalasutra

- Imron, Muhammad. 2018. *Semiotika Dalam Lirik Lagu Arab Kun Anta Yang Dipopulerkan Oleh Humood Al-Khuder*. Jakarta: Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah Jakarta.
- Noth, Winfried. 2006. *Semiotik*. Surabaya: Airlangga University Press
- Irawan, Andre. 2012. *Musik di Dunia Islam Sebuah Penelusuran Historikal Musikologis*. Jurnal Tsaqafa, Vol. 1, No. 1.
- Matsna, Moh. 2018. *Kajian Semantik arab Klasik dan Kontemporer*. Jakarta: Prenada Media.
- Manshur, Fadlil Munawar. 2007. *Kasidah Burdah diantara Sastra Musik Arab*. Jurnal Tajdid. Vol. 14. No. 1.
- Muzawir. 2016. *Analisis Lirik Lagu "Sebuah Pengakuan" Karya Abu Nawas: Kajian Semiotik Charles Sanders Peirce*. Mataram: Universitas Mataram.
- Haryati & Ismail. 2008. *Studi Bahasa Arab dan Kata Serapan Bahasa Indonesia*. Semarang: Rumah Indonesia.
- Salim, Agus. 2001. *Teori dan Paradigma Penelitian Sosial: Memilih Sumber untuk Penelitian Kualitatif*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Suryabrata, Sumadi. 1987. *Metode Penelitian*. Jakarta: Rajawali.
- Ulber, Silalahi. 2009. *Metode Penelitian Sosial*. Bandung: PT. Refika Aditama.

المراجع الإنجليزية

- Albir, A.H. dan Lucia Molina. 2002. *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Meta: Translator's Journal, vol. 47.

المراجع الإنترنت

- <https://www.youtube.com/watch?v=mSF-r8FftT0>
- <https://www.youtube.com/watch?v=9MOwOW5owd8>
- <https://www.youtube.com/watch?v=rq-Du9GYP4I>
- <https://www.youtube.com/watch?v=bEy4k6Au2vQ>
- <https://www.youtube.com/watch?v=icmjA8lJBuQ>

سيرة ذاتية

ميذا أرمانوشة، ولدت في مدينة باتولوع أغوغ ٣ مايو ١٩٩٨ تخرجت من المدرسة الإبتدائية في قرية رجو ٢٠١٠ م. ثم التحقت بالمدرسة المتوسطة في المدرسة المتوسطة الحكومية أريوجيديع ٢٠١٣ م. ثم التحقت بالمدرسة الثانوية الحكومية مدينة بليتار ٢٠١٦ م. ثم التحقت بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالنج، حتى حصلت على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها سنة ٢٠٢٠.

